

2018年12月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·中国公共图书馆现状客观介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2018年12月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2018-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国越来越重视公共图书馆，并鼓励人们充分加以利用。新近公布的统计数字表明，中国的公共图书馆数量在逐年增长。许多图书馆通过翻新和扩建，为读者创造了更为安静、舒适的环境。大型公共图书馆不仅提供种类繁多的参考资料，而且定期举办讲座、展览等活动。近年来，也出现了许多数字图书馆，从而节省了存放图书所需的空間。一些图书馆还推出了自助服务系统，使读者借书还书更加方便，进一步满足了读者的需求。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

China is attaching greater importance to public libraries and encouraging people to make full use of them. The recently released statistics show that the number of public libraries in China is growing year by year. Many libraries have created a quieter and more comfortable environment for readers by renovating and expanding their buildings. Large public libraries not only provide a wide variety of reference materials but also regularly hold activities such as lectures and exhibitions. In recent years, many digital libraries have also emerged, thus saving the space needed for storing books. In addition, some libraries have introduced self-service systems, which make it more convenient for readers to borrow and return books and further meet their needs.

【衔接】句2承接句1：信息自然顺承

句1讲中国重视图书馆，句2用"统计数字表明"提供佐证，二者天然顺承。译文中句2以 The recently released statistics 开头即可，无需硬加关联词，靠内容承接。

句3-4-6并列举措：用 also 等串联

句3（翻新扩建）、句4（提供资料办活动）、句6（推出自助系统）是图书馆改进的并列举措。可在句4、句6保留/补 also、In addition、Moreover 等，显出"还有、此外"的递进并列，避免读来像互不相干的孤立句。

句5与句6：避免 also 连用重复

句5、句6若都用 also 会显单调，可让句5用 In recent years 起头、句6用 In addition / Furthermore 起头，错开衔接词，使整段过渡更自然。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国公共图书馆现状客观介绍

全篇在客观介绍当下中国公共图书馆事业的发展现状与举措，开篇即 中国越来越重视公共图书馆，并鼓励人们充分加以利用，属典型的六级"社会现象/事业发展"类介绍语体，陈述的是"现在正在发生且持续的事实"，用词偏正式、客观、不带感情色彩。

【时态】一般现在时

通篇是对当前事实与常态做法的客观陈述（重视、鼓励、提供、举办、推出），而非讲一段已结束的历史，故主时态定为一般现在时。仅个别表"已完成动作"的地方（如 为读者创造了更为安静、舒适的环境、也出现了许多数字图书馆）可酌情用现在完成时表"已经做到/已经出现并延续至今"。

【译法】公共图书馆

统一译为 public libraries（泛指一类、用复数）。公共图书馆 在文中反复出现，是约定俗成的意译，全篇只用这一种译法，泛指时一律复数 public libraries，不要一会儿 the public library 一会儿 public libraries 来回换。

数字图书馆

统一译为 digital libraries。数字图书馆 取约定俗成意译，"数字"用 digital 而非 number/digit；泛指此类新出现的图书馆用复数 digital libraries。

自助服务系统

统一译为 self-service systems。自助服务系统中"自助"对应固定搭配 self-service（连字符），"系统"为可数名词，多个图书馆推出故用复数 systems。

1. 中国越来越重视公共图书馆，并鼓励人们充分加以利用。

【主干】China 作主语带两个并列谓语（主语策略：原句主语）

中文主语 中国 明确，直接用 China 作主语；核心动作是"重视"和"鼓励"，定为两个并列谓语 attaches importance to / pays more attention to + encourages，宾语分别是 public libraries 和 people。

【降级】 越来越→比较级，充分加以利用→宾语补足语

越来越 不另起分句，用 attaches greater importance to 或 pays more and more attention to 的比较级形式融进谓语；鼓励人们充分加以利用 用 encourage sb. to do 结构，把"充分利用"降级为不定式 to make full use of them, them 回指 public libraries，无需照中文再说一遍"图书馆"。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时：attaches / encourages，陈述当前常态。

主谓一致

主语 China 为第三人称单数，谓语动词加 -s：attaches、encourages。

单复数

public libraries 泛指一类用复数；people 本身即复数，不加 -s。

短语搭配

"重视"用 attach importance to / pay attention to (to 后接名词)；"充分利用"用固定搭配 make full use of。

【译文】 China is attaching greater importance to public libraries and encouraging people to make full use of them.

2. 新近公布的统计数字表明，中国的公共图书馆数量在逐年增长。

【主干】 statistics 作主语，谓语 show/indicate 带宾语从句（主语策略：原句主语）

中文主语是 新近公布的统计数字，用 the recently released statistics 作主语；核心动词"表明"作谓语 show / indicate，后接一个 that 宾语从句来装"图书馆数量在逐年增长"这一内容。

【降级】 新近公布的→后置/前置定语，逐年→状语

新近公布的 修饰"统计数字"，降级为过去分词作定语 recently released（或 newly released）贴在 statistics 前；逐年增长 中"逐年"译为时间状语 year by year，"增长"作从句谓语 is growing / has been growing，整体 the number of public libraries in China is growing year by year。

【语法】 单复数

statistics 表"统计数字/数据"时作复数，谓语用 show 而非 shows；"数量"用 the number of + 复数名词。

主谓一致

从句主语是 the number（中心词是单数 number，不是 libraries），谓语用单数 is growing；切勿被后面的 libraries 带成复数。

时态

"在逐年增长"表持续，用现在进行 is growing 或现在完成进行 has been growing，扣"正在/一直在"增长之意，仍属现在时范畴、与基调不冲突。

冠词

"统计数字"特指新近公布的那批，用 the recently released statistics。

【译文】 The recently released statistics show that the number of public libraries in China is growing year by year.

3. 许多图书馆通过翻新和扩建，为读者创造了更为安静、舒适的环境。

【主干】 Many libraries 作主语，谓语 create/provide 环境（主语策略：原句主语）

中文主语 许多图书馆 明确，用 Many libraries；核心动作是"创造（环境）"，谓语定 create / provide，宾语是 a quieter and more comfortable environment，for readers 作状语。

【降级】 通过翻新和扩建→by doing 介词短语

通过翻新和扩建 是手段，降级为 by + 动名词的介词短语 by renovating and expanding (their buildings/premises)，不与主干动词并列；"更为安静、舒适的"两个形容词都用比较级 quieter and more comfortable 修饰 environment。

【语法】 时态

"创造了"有"已经做到并延续"的意味，可用现在完成时 have created / have provided；若按基调用一般现在时 create / provide 表常态做法亦可，二者择一并与全篇协调。

比较级

"更为安静、舒适"用比较级：quieter（单音节加 -er）、more comfortable（多音节用 more），不可写成 more quieter。

单复数与冠词

environment 此处作可数名词，单数前加冠词 a: a quieter and more comfortable environment。

介词搭配

"为读者"用 for readers；"通过（手段）"用 by + 动名词。

【译文】 Many libraries have created a quieter and more comfortable environment for readers by renovating and expanding their buildings.

4. 大型公共图书馆不仅提供种类繁多的参考资料，而且定期举办讲座、展览等活动。

【主干】 Large libraries 作主语，not only...but also 接双谓语（主语策略：原句主语）

中文主语 大型公共图书馆 明确，用 Large public libraries；句中"不仅...而且..."提示两个并列动作"提供"和"举办"，用 not only...but also 关联，谓语分别为 provide 和 hold / organize。

【降级】 种类繁多→a wide variety of，讲座展览等→列举名词

种类繁多的参考资料 用 a wide variety of reference materials 表"种类繁多"；讲座、展览等活动把"讲座、展览"作并列宾语、"等活动"用 such as ... 或 ... and other activities 收尾：hold regular activities such as lectures and exhibitions。

【语法】主谓一致

主语 Large public libraries 为复数，谓语用原形 provide、hold，不加 -s。

时态

陈述常态做法，回指基调用一般现在时 provide、hold。

单复数

reference materials、lectures、exhibitions 均为可列举的复数；"定期"用 regularly 或 regular 修饰。

关联词平行

not only 与 but also 后须接相同词性的成分（此处都接谓语动词短语），保持结构平行。

【译文】 Large public libraries not only provide a wide variety of reference materials but also regularly hold activities such as lectures and exhibitions.

5. 近年来，也出现了许多数字图书馆，从而节省了存放图书所需的空間。

【主干】无主句补 there be / many digital libraries 作主语（主语策略：补主语）

中文"出现了许多数字图书馆"是无主句（也出现了许多数字图书馆），表"存在/产生"，用 There be 句型 There have appeared many digital libraries，或直接提"许多数字图书馆"作主语 Many digital libraries have appeared / emerged。

【降级】从而节省空间→thus/thereby 分词状语，存放图书所需的空間→定语

从而节省了存放图书所需的空間 是前句带来的结果，降级为现在分词作结果状语 thus saving the space...；"存放图书所需的"修饰 space，用不定式作后置定语 the space needed for storing books / required to store books。

【语法】时态

"近年来...出现了"表"近来已出现并延续至今"，用现在完成时 have appeared / have emerged，与 in recent years 搭配自然。

单复数

many digital libraries 复数；the space 作不可数名词，前用 the 特指"存放图书所需的那部分空间"。

非谓语逻辑主语

结果状语 thus saving... 的逻辑主语应是"数字图书馆的出现"，用 saving 衔接自然，不会悬垂。

介词与搭配

"存放图书"用 store / house books；"所需的空間"用 the space needed for storing books。

【译文】 In recent years, many digital libraries have also emerged, thus saving the space needed for storing books.

6. 一些图书馆还推出了自助服务系统，使读者借书还书更加方便，进一步满足了读者的需求。

【主干】 Some libraries 作主语，谓语 introduce/launch 系统（主语策略：原句主语）

中文主语 一些图书馆 明确，用 Some libraries；核心动作是"推出（自助服务系统）"，谓语定 have introduced / launched，宾语 self-service systems；后面"使...更方便""满足需求"是该举措带来的结果，降级处理。

【降级】 使读者更方便+满足需求→which 从句/分词结果

使读者借书还书更加方便 与 进一步满足了读者的需求 都是"推出系统"的结果，可合并用一个非限制性定语从句 which makes it more convenient for readers to borrow and return books 承接，再用 and further meets their needs 续上；或用现在分词 making... and (further) meeting... 并列结果状语。

【语法】 时态

"还推出了"表已实施，用现在完成时 have introduced；从句视主句协调，描述当前效果用一般现在 makes、meets。

形式宾语 it

"使读者借书还书更方便"用 make it + adj. + for sb. to do 结构：make it more convenient for readers to borrow and return books, it 作形式宾语，真正宾语是后面的不定式。

单复数

Some libraries 复数；self-service systems 复数；readers、needs 复数。

搭配

"借书还书"用 borrow and return books；"满足需求"用 meet / satisfy the needs of readers。

【译文】 Some libraries have also introduced self-service systems, which make it more convenient for readers to borrow and return books and further meet their needs.

英语六级 2018年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题